

英汉对比视角下的英语长难句翻译策略研究

刘昕子

郑州升达经贸管理学院 河南郑州 451191

摘要: 翻译作为英语中极为重要的一项教学内容,也是检验学生的英语学习是否合格的有效验收手段,更是决定学生能否在各类考试中取得良好成绩的关键。尤其是高考、大学英语四六级考试、考研英语等重要的考试中,长难句的翻译都是备考中的难点所在。因为中西方语言表达方面的差异性,学生在进行英语长难句翻译时经常会出现把握不好翻译方法、译文产生歧义的情况,如果不能正确理解英语长难句并进行准确的翻译,不但对于长难句所在的英语文章段落无法做到准确理解,甚至会影响通篇文章的解读,进而影响考试成绩。因此,可以说,对于英语长难句的翻译是检验学生是否掌握了英语这门语言学习方法的重要指标。本文将从英汉对比的角度,剖析句子结构方面的差异,并通过具体的示例进行英语长难句翻译策略的探索,以为英语长难句翻译教学提供思路。

关键词: 英汉对比;长难句;句子结构;翻译方法

A contrastive study of translation strategies of long and difficult English sentences

Xinzi Liu

Zhengzhou Shengda Institute of Economic and Trade Management, Zhengzhou, Henan, 451191

Abstract: Translation, as a very important teaching content in English, is also an effective acceptance means to test whether students' English learning is qualified, but also the key to determine whether students can get good results in all kinds of exams. Especially in the college entrance examination, college English entrance examination, CET-4 and CET-6 examination, postgraduate entrance examination of English and other important exams, the translation of long and difficult sentences is the difficulty in the exam preparation. Because of the differences in Chinese and western language expression, students in English long difficult sentence translation often appear to grasp the bad translation method, translation ambiguity, if not correctly understand English long difficult sentences and accurate translation, not only for long difficult sentence in English paragraph can not accurately understand, even affect the interpretation of the whole article, and affect the test results. Therefore, it can be said that the translation of long and difficult English sentences is an important indicator to test whether the students have mastered the English language learning method. This paper will analyze the differences in sentence structure from the perspective of English-Chinese comparison, and explore the translation strategy of long and difficult English English sentences through specific examples, in order to provide ideas for the teaching of long and difficult English sentence translation.

Keywords: English and Chinese contrast of long and difficult sentence substructure translation method

作为世界上使用群体最广泛的两大语言,汉语和英语代表了两种截然不同的语言表述方式以及文化形态。正是因为如此,才导致学生在进行英语长难句的学习时

经常遭遇障碍。学生总是会困惑于英语长难句的复杂的句型结构,无法通过正确的翻译顺序将其转化为常规中文的表述形式,因此造成翻译过来的中文带着英文的句式特点,甚至有时会将中文译文翻译成“四不像”。其实,出现这种现象,从根本上说就在于学生没有掌握英汉良种语言在句法结构方面的差异所在。因此,要想捋顺英语长难句的翻译,将困难化于无形,首先就要了解

作者简介: 刘昕子,1978年9月,女,汉,河南省开封市,硕士研究生,副教授,主要研究方向:对比语言学、应用语言学、大学英语教学研究。

英汉两种语言在语法和结构方面的差别,通过分析两者之间的差异,找到英语长难句翻译的具体方法。

一、英汉句子结构的差异

英语和汉语是两种表达习惯截然不同的语言体系,英语归属印欧语系,而汉语则属于汉藏语系。因此,二者无论是在句型结构、语法用法上都存在着相当大的差异。要准确把握英语长难句的翻译,就要首先了解英汉句子结构之间的差异。

1.1 英语句子重形合, 汉语句子重意合

英语和汉语在句法结构上的差异,首先表现在英语句子重形合,汉语句子重意合。形合是指英语的句子结构中,通常是按照严格的结构形式将词组、分句进行一定的显性连接。通过固定的结构形式的连接表达一定的含义和逻辑顺序。英语的语法结构注重显性的链接,通常表达是以结构和形式为先,通常借助各种连接关系词将各种词语和分句之间按照结构进行组合,结构关系严谨,语句伸缩性不强,句法句式一板一眼。英语的句子中经常出现各种关系词,例如 who、where、when、which、what、whose 等,连接词,例如 however、so、because、but、and、if 等,介词,about、without、in、along with 等。以及关系代词、词缀等其他一些连接手段。而意合则是指句子词语和分句之间不通过各种语言形式进行连接,语法意义和逻辑顺序通过词语和分句进行语意的表达。汉语造句极少用甚至不用任何形式上的连接手段,而是注重语意之间的连贯性表达,突出句子的意义和现实功能,通过语意支配句子结构,因此,汉语句式结构随意性较强,表达方式不拘泥于固定形式。例如:

Without the effort of government, communities, and volunteers, it would be a huge challenge for us to complete the disease screening task in time.

译文:如果没有政府、社区和志愿者的努力,我们想要及时完成疾病筛查任务,将是一个巨大的挑战。

原文用了连接词 and、without 进行了句式几个部分之间的连接,注重句子形合的表现形式。在译成汉语时译文并没有严格按照英语的表达方式和句子结构进行翻译,没有借助连接词的情况下也顺畅地完成了语意的表达,注重以语意统领形式。因此,我们在长难句翻译时一定要把握英汉语的这种差异性,将译文翻译得生动顺畅^[1]。

1.2 英语是静态语言, 汉语是动态语言

在英语的表达中,介词和名次出现的频率是非常高的,因此说英语其实是一门静态语言。在英语的句子结

构中,作谓语的动词只能有一个,其他的动词都是名词性的动词,因此,在英语语句中,动词名词化是一种常见现象。而介词的作用是在句式引导名次和名词性短语,具有使用灵活的特征,因此,在英语表达中介词是常用词汇,并且介词数量很高。在进行汉语翻译英语时,为了符合英语的语句结构及表达习惯,通常会添加介词来符合英语句子结构中链接句式要素的要求。而因为汉语注重语意的表达,对于句型则没有硬性的要求,因此动词没有形式上的变化,因此,动词在句子中起到了让表达更丰富更生动的效果。因此,在汉语中,动词使用频率要高于英语的表达。汉语表达中除了有许多动宾结构来完整句式外,还会使用连续动词。因此,在进行英汉之间的互译时,要注重静态与动态之间的相互转化。例如:

Educating customers is becoming an increasingly important part of developing new products, providing a company valuable benefits, including market feedback, user loyalty, and customer engagement and satisfaction.

译文:培育客户已日益成为开发新产品的一个重要的部分,为公司提供了宝贵的利益,包括市场反馈、用户忠诚度、客户参与度和满意度。

原文的名词化动词在译成汉语时,体现了汉语动词的优势和特征,转译为汉语中的动词,使得表达的形式更加生动。

1.3 英语喜用被动语态, 汉语喜用主动语态

虽然对于英汉两种语言来说,都存在着主动语态与被动语态,但在应用过程中,英语的语言表达还是以被动语态为绝大多数,这也是英语不同于汉语表达方式的一个显著的特征。在许多英语语句表达中,被动句使用通常成为一种习惯,因为被动句的表述没有主观色彩,使表达更加客观真实。因此,在进行中文和英语的相互翻译时,要把握语态之间的差别,使不同语言的表述符合各自的表达形式。例如:

It is believed that the artificial intelligence technology makes human's life easier, however, it is as well as brought into attention that it will be harmful since lacking of emotions.

译文:人们相信,人工智能技术使人类的生活变得更容易,然而,由于缺乏情感,它也同样会带来危害。

原文中的 It is believed that……是一种典型的被动句句式,但在进行中文汉译时变成了主动句,这是汉语的表达方式和习惯用法,变换为主动句式的译文也更加符合汉语的表达逻辑。

二、英语长难句翻译的步骤

英语长难句的翻译是英语学习中难度相对较大的内容,甚至成为很多人学习英语道路上怎么也翻不过去的“一座大山”。因为长难句动辄几行甚至十几行,光是句子长度就让人心生畏惧,觉得翻译起来无从下手。但是其实,只要我们掌握对方式方法,翻译好长难句就易如反掌。英语长难句的翻译一般分为五个步骤:(1)分析句子的主干;(2)理清各部分修饰成分与句子主干之间的关系;(3)按照我们的表达习惯,将长难句划分为几个部分;(4)对各个部分进行逐一的翻译;(5)按照汉语叙事的逻辑和结构,进行完整的表述,在此基础上进行适当的润色修饰。例如:

starting from 2020, starting from 2020, even with a higher payment job and convenient transportation options, more and more young people still chose to move from big cities to smaller ones, leading a significant shrinking in population in those developed cities, in order to keep a work-life-balanced life style.

这是一个典型的多重复合句。首先,找出句子的主干: Scientists found out that, 短语 starting from 的强调句型, Scientists found out that 可省略,即 starting from 2020, even with a higher payment job and convenient transportation options, more and more young people still chose to move from big cities to smaller ones。由此可见,真正的主句是,作定语从句修饰前面整句话。我们可以按照中文习惯,将长难句拆解成几个小的短句:按照需要,将长难句分为几个小的部分:① Scientists found out that; ② starting from 2020; ③ even with a higher payment job and convenient transportation options; ④ more and more young people still chose to move from big cities to smaller ones; ⑤ leading a significant shrinking in population in those developed cities; ⑥ in order to keep a work-life-balanced life style.

再将几个短句分别翻译成中文:①科学家发现;②从2020年开始;③即使有更高报酬的工作和便利的交通选择;④越来越多的年轻人仍然选择从大城市搬到小城市;⑤导致这些发达城市的人口大幅减少;⑥以保持工作生活平衡的生活方式。

最后,翻译成中文:科学家发现,从2020年开始,即使有了更高的工资和更便捷的交通选择,越来越多的年轻人仍然选择从大城市搬到小城市,导致发达城市的人口大幅减少,以此保持一种工作与生活相互平衡的生活方式^[2]。

三、英汉对比视角下的英语长难句翻译策略研究

通过对英汉语言表达方式及逻辑叙事的差异性分析,能够在进行英语长难句翻译时,通过采取顺序法、逆序法、分译法和综合法,将其转化为汉语的表述习惯来安排句子结构,再在此基础上组织语言,从而达到翻译的目的。

3.1 顺序法

顺序法适用于当英语长难句的叙述层次和顺序与汉语表述基本一致时,也就是说,句子表述的是按照事件发生的先后顺序进行逻辑展开和叙述的,这种长难句结构上与中文表述一致,因此,在进行翻译时,可以将英语原文的语句按照顺序直译成汉语。比如:

If I would foresee a drop in that stock, I would not take a chance to invest all my saving into it.

译文:如果我预见到那只股票会下跌,我就不会冒险把我所有的积蓄都投进去。

本句为主从复合句。if引导的是条件状语从句,因表示对与过去事实相反的假设,所以本句中条件句使用过去完成时。此外从句中包含了一个that引导宾语从句。而对全句通读发现,这个长难句的叙事方式符合汉语的表达方式,因此,可以使用顺序法。

3.2 逆序法

英汉两种语言在表述逻辑上存在很大的不同。英语大多数表述重点在句子前部分,而汉语句子表述的重点通常在句子末尾。因此,进行英语翻译时,遇到中心颠倒的句式,要按照汉语的表达习惯,将句子翻译变换一下前后的顺序。比如:

All three departments are not able to achieve an agreement, since they stand for different beneficial groups and tempting to reach different goals, which makes the meeting getting less efficient and more disappointing.

译文:这三个部门都无法达成协议,因为它们代表着不同的受益群体,并试图达成不同的目标,这使得会议效率降低,更加令人失望^[3]。

主句为 All three departments……agreement, 逗号后的内容是对主句的进一步解释说明,由主句 All three departments are not able to achieve an agreement……和 since 引导原因状语从句组成。这个句子中,作为主句的 All three departments are not……agreement 被放在了句子的前端,因此在进行翻译时,要将语序进行颠倒,利用逆序法进行汉语的翻译。

3.3 分译法

英语长句多为树状结构,因此,我们在进行翻译时,可以将英语长难句分为几个小部分,进行每个部分的分别翻译,从而实现英语到汉语的转化。比如:

On the contrary, without knowing better of the situation, it would be misleading for us to draw any conclusions.

译文:相反,在不了解情况的情况下,我们得出任何结论都会产生误导。

这句长难句英语分句关系比较清晰,这里就可以采用分译法,分别对几个小分句进行翻译和润色,再综合起来整合成一句符合汉语表达的句子。

3.4 综合法

在进行英语翻译时,通常没有固定的方式,具体用到哪一种方法,大多数情况是,对于一个英语长难句的翻译,我们会用到两种或多种翻译方法,这也就是常说的综合法。综合法的运用关键在于对句子结构的清晰掌握,并能够进行灵活的调整,再转化成汉语,完成翻译。比如:

Whales are facing an extinction danger, which might be hard for people to believe, due to severe climate change, fishing ship invasion, and ocean pollution, although they are the biggest specie in the sea.

译文:尽管鲸鱼是海洋中最大的物种,但由于严重

的气候变化、渔船入侵和海洋污染,和海洋污,染鲸鱼正面临灭绝的危险,这可能让人难以相信。

本句的主干是 Whales are facing an extinction danger. 其中 due to……pollution, 为 due 引导的定语从句,修饰先行词 extinction danger; 后面的 although they are the biggest specie in the sea. 为 due 引导的同位语从句,补充说明 extinction danger 的内容。此外,同位语从句中还包含了一个 although 引导的让步状语从句。

四、结语

综上所述,虽然英语长难句结构复杂,翻译起来会让人觉得无从下手。但是,找到英语和汉语在语言表达方式上的差异,掌握两种表达内在的逻辑,了解中英两种文化的表现形式,翻译问题也就有迹可循。

参考文献:

- [1]李洋.英汉对比视角下的英语长难句翻译策略研究[J].国际公关,2020(10):269-270.
- [2]颜源.英汉句法对比在英语长句翻译教学中的应用[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2012,29(01):81-83.
- [3]陈云丽.从英汉语言对比的角度谈英语长句翻译[J].齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版),2006(03):107-108.